

## bhagavad-gītā

atha aṣṭamo'dhyāyaḥ (akṣara-brahma-yogaḥ)

第八章（不滅のブラフマンのヨーガ）

*arjuna uvāca*

kiṁ tad-brahma kim-adhy-ātmaṁ kiṁ karma puruṣottama  
adhi-bhūtaṁ ca kiṁ proktam-adhi-daivaṁ kim-ucyate || 1 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

かのブラフマンとは何ですか(kim tat brahma)。最高の自己とは何ですか(kim adhy-ātmaṁ)。行為とは何ですか(kim karma)、至高のプルシャよ(puruṣottama)。また、最高の物質〔造物〕と(adhi-bhūtaṁ ca)仰るものは何ですか(kim proktam)。最高の神格と(adhi-daivaṁ)仰るものは何ですか(kim ucyate)。

adhi-yajñaḥ kathaṁ ko'tra dehe'smin-madhu-sūdana  
prayāṇa-kāle ca kathaṁ jñeyo'si ni-yatātmabhiḥ || 2 ||

最高の祭祀〔祭祀の主〕とは(adhi-yajñaḥ)何であり(kaḥ)、いか<sup>悪鬼マドゥを滅ぼした方</sup>にして(kathaṁ)この肉体に存在するのでしょうか(atra dehe asmin)、マドゥスーダナよ(madhu-sūdana)。また臨終の際に(prayāṇa-kāle ca)、自己を制御した人々によって(ni-yatātmabhiḥ)あなたはいかにして(kathaṁ)知られ得るのでしょうか(jñeyo'si)。

*śrībhagavān uvāca*

akṣaraṁ brahma paramaṁ sva-bhāvo'dhy-ātmaṁ-ucyate  
bhūta-bhāvod-bhava-karo vi-sargaḥ karma-saṁ-jñitaḥ || 3 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

ブラフマンは(brahma)不滅であり(a-kṣaram)最高である(paramaṁ)。それなる本性が(sva-bhāvaḥ)、最高の自己と(adhy-ātmaṁ)言われる(ucyate)。万物を生じさしめる(bhūta-bhāva-ud-bhava-karaḥ)創造が(vi-sargaḥ)、行為と呼ばれる(karma-saṁ-jñitaḥ)。

- 「それなる本性(sva-bhāva-)」我が本性(mad-bhāva-: 4-10)参照。8-3, 8-4 では「不滅を本性とする最高の自己」と「可滅を本性とする最高の物質〔造物〕」が対照的になっている。
- 「万物を生じさしめる創造が、行為と呼ばれる」9-8～9-10 参照。

adhi-bhūtaṁ kṣaro bhāvaḥ puruṣaś-cādhi-daivatam  
adhi-yajño'ham evātra dehe deha-bhṛtām vara || 4 ||

最高の物質[造物]とは(adhi-bhūtam)、可滅を本性とするものである(kṣaraḥ bhāvaḥ)。最高の神格とは(ca^adhi-daivatam)、プルシャである(puruṣaḥ)。最高の祭祀[祭祀の主]とは(adhi-yajñāḥ)、この肉体に宿り(atra dehe)肉体を支える(deha-bhṛtām)私自身である(aham eva)、最高の者よ(vara)。

- 「最高の物質[造物]」①根本物質＝(低次の)プラクルティ、または、②自然物質＝(低次の)プラクルティの造物(7-4, 7-5 参照)。
- 「可滅を本性とする」15-16, 15-17 参照。また 8-3 注釈参照。
- 「最高の祭祀[祭祀の主]」3-9, 3-14, 3-15, 4-24, 5-29, 9-16, 9-24 参照。

anta-kāle ca mām-eva smaran-muktvā kalevaram  
yaḥ pra-yāti sa mad-bhāvaṁ yāti nāsty-atra saṁ-śayaḥ || 5 ||

死の際に(anta-kāle ca)、私だけを(mām eva)想起しつつ(smaran)肉体を(kalevaram)離れ(muktvā)往く者は(yaḥ pra-yāti saḥ)、我が境地[本性；状態]に(mad-bhāvaṁ)至る(yāti)。これに(atra)疑いは(saṁ-śayaḥ)ない(na^asti)。

yaṁ yaṁ vāpi smaran-bhāvaṁ tyajaty-ante kalevaram  
taṁ tam-evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ || 6 ||

実に(vā^api)、いかなる存在[状態；対象]を(yaṁ yaṁ, bhāvaṁ)想起しつつ(smaran)最期に(ante)肉体を(kalevaram)離れても(tyajati)、人はまさにそれぞれの存在に至り(taṁ tam eva\_eti)、アルジュナ<sup>クンティの子</sup>よ(kaunteya)、常に(sadā)その存在に同化するのだ(tat bhāva-bhāvitaḥ)。

tasmāt-sarveṣu kāleṣu mām anu-smara yudhya ca  
mayy-arpita-mano-buddhir mām-evaiśyasy-asam-śayaḥ || 7 ||

それゆえ(tasmāt)、いかなる時も(sarveṣu kāleṣu)私を(mām)憶念し(anu-smara)、そして戦いなさい(yudhya ca)。私に(mayi)意と知性を据えれば(arpita-mano-buddhiḥ)、君は疑いなく(a-sam-śayaḥ)、まさに私に至る(mām eva\_eśyasi)。

abhy-āsa-yoga-yuktena cetasā nānya-gāminā  
paramaṁ puruṣaṁ divyaṁ yāti pāṛthānu-cintayan || 8 ||

常修のヨーガ[不断のヨーガ修練]に専心し(abhy-āsa-yoga-yuktena)、心を他に向けることなく(cetasā na^anya-gāminā)[私を]憶念していれば(anu-cintayan)、人は最高の神格[至高神]プルシャに(paramaṁ puruṣaṁ divyaṁ)至る(yāti)、アルジュナ<sup>フルタゴの子</sup>よ(pāṛtha)。

kaviṁ purāṇam-anu-śāsītāram-aṇor-aṇīyāṁsam-anu-smared-yaḥ  
sarvasya dhātāram-acintya-rūpam āditya-varṇam tamasaḥ parastāt || 9 ||

全知なる(kaviṁ)太古の(purāṇam)支配者(anu-śāsītāram)、微細なるものより(aṇor)微細で(aṇīyāṁsam)、一切を(sarvasya)創造維持し(dhātāram)、不可思議な形相を取り(a-cintya-rūpam)、無知の暗闇を(tamasaḥ)超越し(parastāt)太陽のように光り輝く者を(āditya-varṇam)、[常に] 憶念する者は—— (anu-smaret yaḥ)、

prayāṇa-kāle manasācalena bhaktyā yukto yoga-balena caiva  
bhruvor-madhye prāṇam-ā-veśya samyak-sa taṁ param puruṣam-upaiti  
divyam || 10 ||

臨終の際(prayāṇa-kāle)、不動の<sup>こころ</sup>意と(manasā^a-calena)信愛と(bhaktyā)ヨーガの力とによって(yoga-balena ca\_eva) [私に] 専心し(yuktaḥ)、眉間に(bhruvoḥ madhye)氣息を(prāṇam)正しく(samyak)注ぎ込み(ā-veśya)、かの最高の神格 [至高神] プルシャに(tam param puruṣam, divyam)到達する(saḥ, upa\_eti)。

• 8-9～8-13 は、死のヨーガ(ut-krānti)に関する説明。

yad-akṣaram veda-vido vadanti viśanti yad-yatayo vīta-rāgāḥ  
yad-icchanto brahma-caryam caranti tat-te padam saṁ-graheṇa pra-vakṣye  
|| 11 ||

ヴェーダを知る人々が(veda-vidāḥ)不滅と(a-kṣaram)呼び(yat, vadanti)、離欲の(vīta-rāgāḥ)修行者たちが(yatayaḥ)帰入し(viśanti yat)、求道者たちがそれを求めて(yat icchantāḥ)梵行に(brahma-caryam)励む(caranti)、かかる境地について(tat, padam)、君に(te)掻い摘んで(saṁ-graheṇa)語ろう(pra-vakṣye)。

sarva-dvārāṇi saṁ-yamya mano hṛdi ni-rudhya ca  
mūrdhny-ā-dhāyātmanāḥ prāṇam-ā-sthito yoga-dhāraṇām || 12 ||

すべての感官の門を閉ざし(sarva-dvārāṇi saṁ-yamya)、意を(manāḥ)心中にて(hṛdi)<sup>とど</sup>止め(ni-rudhya ca)、氣息を(ātmanāḥ prāṇam)額に(mūrdhni)注いで(ā-dhāya)ヨーガの持続に努め —— (ā-sthitaḥ yoga-dhāraṇām)、

- 「すべての感官の門を閉ざし」 眼・耳・口などの身体の門を外界（感覚の対象）から遮断すること。感官の門（九門）については5-13 注釈参照。
- 「意を心中にて止め」 意の活動（思考、想念）を心中で静止し、主（＝ヨーガ、解脱）に専心すること。5-27, 5-28 参照。
- 「氣息を額に注いで」 8-10 に同じ。額は眉間のアージュナー・チャクラ、第三眼のある場所。ātmanāḥ（自己の）については、prāṇam と mūrdhni のどちらを修飾するのか不明。なお、ātman 自体に「氣息」の意味がある。

om-ity-ekākṣaram brahma vy-ā-haran-mām-anu-smaran  
yaḥ pra-yāti tyajan-deham sa yāti paramām gatim || 13 ||

「オーム」と(om iti)一音のブラフマンを(eka^a-kṣaram brahma)唱えながら  
(vy-ā-haran)、私を(mām)憶念しつつ(anu-smaran)肉体を(deham)離れて逝く(yaḥ  
pra-yāti tyajan)者は(saḥ)、最高の境地に(paramām gatim)至る(yāti)。

an-anya-cetāḥ satatam yo mām smarati nitya-śaḥ  
tasyāham su-labhaḥ pārtha nitya-yuktasya yoginaḥ || 14 ||

常に他念なく(an-anya-cetāḥ satatam)、絶えず私を憶念する(yaḥ mām smarati  
nitya-śaḥ)、かかる(tasya)常に専心したヨーガ行者にとって(nitya-yuktasya yoginaḥ)、  
アルジュナよフルターの子(pārtha)、私は(aham)容易に到達される(su-labhaḥ)。

mām-upetya punar-janma duḥkhālayam-aśāśvatam  
nāpnuvanti mahātmānaḥ saṁ-siddhim paramām gatāḥ || 15 ||

私に(mām)到達し(upetya)、最高の成就に(saṁ-siddhim paramām)至った(gatāḥ)偉大  
な魂たちは(maha^ātmānaḥ)、苦の巣窟である(duḥkha^ālayam)無常の(a-śāśvatam)  
再生を(punar-janma)蒙ることはない(na^āpnuvanti)。

ā-brahma-bhuvanāl-lokāḥ punar-ā-vartino'rjuna  
mām-upetya tu kaunteya punar-janma na vidyate || 16 ||

アルジュナよ(arjuna)、ブラフマー界 [梵天] に至るまで(ā-brahma-bhuvanāt)、諸世  
界 [七界] は(lokaḥ)回帰を繰り返す(punar-ā-vartinaḥ)。だが(tu)私に(mām)到達すれ  
ば(upetya)、アルジュナよクンティの子(kaunteya)、再生はない(punar-janma na vidyate)。

sahasra-yuga-pary-antam-ahar-yad-brahmaṇo viduḥ  
rātrim yuga-sahasrāntām te'ho-rātra-vido janāḥ || 17 ||

創造神ブラフマーの(brahmaṇaḥ)一昼が(ahaḥ yat)一千世期で終りを迎え  
(sahasra-yuga-pary-antam)、一夜が(rātrim)一千世期で終りを迎えることを  
(yuga-sahasra^antām)知る(viduḥ)人々は(te)、昼夜を知る(aho-rātra-vidaḥ)人々である  
(janāḥ)。

avyaktād-vyaktayaḥ sarvāḥ pra-bhavanty-ahar-ā-game  
rātryā-game pra-līyante tatraivāvyakta-saṁ-jñake || 18 ||

昼の訪れに(ahar-ā-game)、非顕現のものから(a-vyaktāt)あらゆる(sarvāḥ)顕現物が  
(vyaktayaḥ)出現し(pra-bhavanti)、夜の訪れに(rātryā^ā-game)、その、まさに非顕現  
と呼ばれるものの中へと(tatra\_eva a-vyakta-saṁ-jñake)帰滅してゆく(pra-līyante)。

bhūta-grāmaḥ sa evāyaṁ bhūtvā bhūtvā pra-līyate  
rātryā-game'vaśaḥ pārtha pra-bhavaty-ahar-ā-game || 19 ||

まさにこの万物の群は(bhūta-grāmaḥ saḥ eva^ayam)、繰り返し生じては(bhūtvā bhūtvā)、夜の訪れとともに(rātryā^ā-game)否応なく(a-vaśaḥ)帰滅し(pra-līyate)、昼の訪れとともに(ahar-ā-game)出現するのだ(pra-bhavati)、アルジュナよ(pārtha)。

paras-tasmāt-tu bhāvo'nyo'vyakto'vyaktāt-sanātanaḥ  
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu naśyatsu na vi-naśyati || 20 ||

だが(tu)、その(tasmāt)非顕現のものよりも(a-vyaktāt)高き(parah)、別の(anyaḥ)非顕現なる(a-vyaktaḥ)永遠の(sanātanaḥ)実在がある(bhāvaḥ)。それは(yaḥ saḥ)、一切万物が(sarveṣu bhūteṣu)消滅する時も(naśyatsu)、滅びることはない(na vi-naśyati)。

- 8-18、8-20の「非顕現のもの(avyakta-)」はプラクルティ(9-7, 9-8)であり、この8-20で述べられる「別の非顕現で永遠の実在」とは至高のプルシャ＝パラマートマン(15-17, 15-18)のことを言う。

avyakto'kṣara ity-uktas-tam-āhuḥ paramām gatim  
yaṁ prāpya na ni-vartante tad-dhāma paramaṁ mama || 21 ||

その非顕現のものは(a-vyaktaḥ)不滅と呼ばれ(a-kṣaraḥ iti\_uktaḥ)、[ヴェーダを知る]人々は、それを(tam)最高の境地と(paramām gatim)呼ぶ(āhuḥ)。それに(yaṁ)到達すれば(pra-āpya)、回帰[再生]することはない(na ni-vartante)。それが(tat)我が(mama)最高の(paramam)住処である(dhāma)。

- 「我が最高の住処」ヴィシュヌの天界、最高天(15-6 参照)。しかし、それは同時に万人の心臓の虚空にも存在する。

puruṣaḥ sa parah pārtha bhaktyā labhyas-tv-an-anyayā  
yasyāntaḥ-sthāni bhūtāni yena sarvam-idam tatam || 22 ||

だが(tu)その至高のプルシャは(puruṣaḥ saḥ parah)、アルジュナよ(pārtha)、一途な(an-anyayā)信愛によってのみ(bhaktyā)到達され得る(labhyaḥ)。彼の裡に(yasya^antaḥ)万物は存在し(sthāni bhūtāni)、この全世界は(sarvam idam)彼によって(yena)遍く満たされておれども(tatam)。

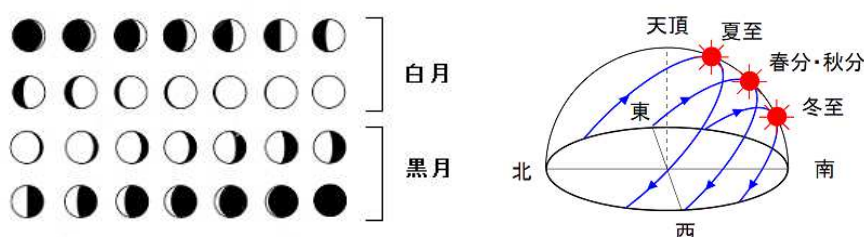
yatra kāle tv-an-ā-vṛttim-ā-vṛttim caiva yoginaḥ  
prayātā yānti tam kālam vakṣyāmi bharata-rṣabha || 23 ||

では(tu)、死去した(pra-yātāḥ)ヨーガ行者たちは(yoginaḥ)、いかなる折に(yatra kāle)不退転[解脱]に(an-ā-vṛttim)、あるいは回帰[輪廻；再生]に(ā-vṛttim ca\_eva)至るのか(yānti)、その時について(tam kālam)語ろう(vakṣyāmi)、アルジュナよ

(bharata-rṣabha)。

agnir-jyotir-ahaḥ śuklaḥ ṣaṇ-māsā uttarāyaṇam  
tatra pra-yātā gacchanti brahma brahma-vido janāḥ || 24 ||

火(agnih)、光明(jyotiḥ)、昼(ahaḥ)、白月(śuklaḥ)、太陽の北行する(uttarāyaṇam)六か  
月(ṣaṇ-māsāḥ)、その折に(tatra)死去した(pra-yātāḥ)ブラフマンを知る人々は  
(brahma-vidāḥ janāḥ)、ブラフマンに至る(gacchanti brahma)。



dhūmo rātris-tathā kṛṣṇaḥ ṣaṇ-māsā dakṣiṇāyaṇam  
tatra cāndramasaṁ jyotir-yogī prāpya ni-vartate || 25 ||

同じく(tathā)、煙(dhūmaḥ)、夜(rātriḥ)、黒月(kṛṣṇaḥ)、太陽の南行する(dakṣiṇāyaṇam)  
六か月(ṣaṇ-māsāḥ)、その折に死去した(tatra)ヨーガ行者は(yogī)、月光界に  
(cāndramasaṁ jyotiḥ)達した後(pra-āpya)、回帰〔再生〕する(ni-vartate)。

- 「火」祭火の焚かれている時。「光明」太陽の光。あるいは知識の光に照らされている、知性を確立した象徴か。いずれも明るく輝いている時。
- 白月は、新月から満月までの、月が明るさを増し満ちゆく半月（二週間）。太陽の北行する六か月は、冬至から夏至までの太陽が明るさを増す半年。
- 黒月は、満月から新月までの、月が暗さを増し欠けゆく半月（二週間）。
- 「煙」祭火が消えた後の煙。雨や霧などで煙る暗い時。あるいは知識の光が煙で覆われているという無知の象徴か。
- 「月光界」9-20 で述べられるインドラ界(surendra-loka-)に同じだろう。

śukla-kṛṣṇe gatī hy-ete jagataḥ śāśvate mate  
ekayā yāty-an-ā-vṛttim-anyayāvartate punaḥ || 26 ||

実に(hi)、この(ete)白黒二道は(śukla-kṛṣṇe gatī)、世界にとって(jagataḥ)永遠のものと  
(śāśvate)見なされている(mate)。一方〔白道〕によれば(ekayā)不退転に(an-ā-vṛttim)  
至り(yāti)、他方〔黒道〕によれば(anyayā)繰り返す(punaḥ)回帰〔再生〕するがゆえ  
(ā-vartate)。

- 9-20, 9-21 参照。

naite śrī pārtha jñāna-yogī muhyati kaś-cana  
tasmāt-sarveṣu kālēṣu yoga-yukto bhavārjuna || 27 ||

この二道を(ete śrī)知っていれば(jñāna)、アルジュナよ(pārtha)、いかなる(kaś-cana)ヨーガ行者も(yogī)迷うことはない(na, muhyati)。それゆえ(tasmāt)、いかなる時も(sarveṣu kālēṣu)ヨーガに専心した者であれ(yoga-yuktaḥ bhava)、アルジュナよ(arjuna)。

vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva dāneṣu yat-puṇya-phalaṁ pra-diṣṭam  
aty-eti tat-sarvam-idam viditvā yogī param sthānam-upaiti cādyam ||28 ||

ヴェーダ(vedeṣu)、祭祀(yajñeṣu)、苦行(tapaḥsu)、布施行において(ca\_iva dāneṣu)功德の果報が(yat puṇya-phalam)定められているが(pra-diṣṭam)、この真理を(idam)知れば(viditvā)、かかる一切を(tat sarvam)超越し(aty-eti)、ヨーガ行者は(yogī)最高(param)かつ本初の(ca^ādyam)境地〔存在〕に(sthānam)到達する(upa\_eti)。